

Régine Boutégège

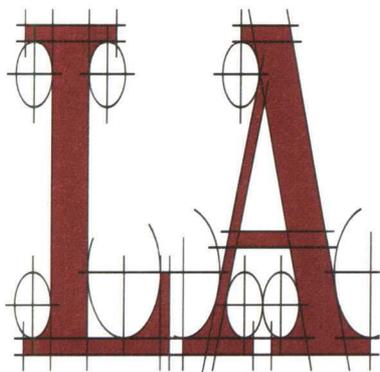
LA

品牌

GRIFFE

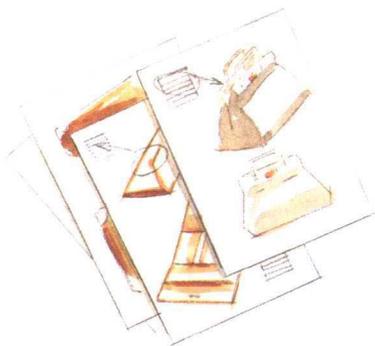


雷吉娜·布泰吉日 著



GRIFFE

品牌



齐爱萍 译注

## 图书在版编目(CIP)数据

品牌 / 布泰吉日著; 齐爱萍译注.

—上海: 上海外语教育出版社, 2005

(外教社法语分级注释读物)

ISBN 7-81095-146-7

I. 品… II. ①布… ②齐… III. 法语—语言读物, 小说  
IV. H329.4:1

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第006670号

图字: 09-2003-449号

**出版发行: 上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

**电 话:** 021-65425300 (总机)

**电子邮箱:** bookinfo@sflep.com.cn

**网 址:** <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

**责任编辑:** 高云松

---

**印 刷:** 上海当纳利印刷有限公司

**经 销:** 新华书店上海发行所

**开 本:** 890×1280 1/32 印张 3.25 字数 94千字

**版 次:** 2005年3月第1版 2005年3月第1次印刷

**印 数:** 5000册

---

**书 号:** ISBN 7-81095-146-7 / G · 089

**定 价:** 17.00元(附CD)

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

# 外教社法语分级注释读物系列

---

## 起步

### 佐罗

约翰斯顿·麦克库里 著 高云松 译注

### 两年的假期

儒勒·凡尔纳 著 顾元芬 译注

### 卢浮宫中的木乃伊

雷吉娜·布泰吉日等 著 白睿 译注

### 兰斯洛

克雷蒂安·德·特罗亚 著 朱燕 译注

### 黑郁金香

亚历山大·仲马 著 花秀林 译注

## 提速

### 谁跟踪了赛西尔?

雷吉娜·布泰吉日等 著 朱莎 译注

### 品牌

雷吉娜·布泰吉日 著 齐爱萍 译注

### 影剧业的秘密

雷吉娜·布泰吉日等 著 王海洲 译注

## 超越

### 三个火枪手

亚历山大·仲马 著 李倩 译注

### 悲惨世界

维克多·雨果 著 郑向非 译注

## 冲刺

### 黄房间的秘密

加斯东·勒鲁 著 王海洲 译注



## 序 言

近年来，我国开设专业法语的学校不断增加，以法语为二外的学生和自学法语人数的快速递增更说明了法语学习正日益普及。然而，时有学生和朋友抱怨浅显易懂、适合初学者的阅读书籍难觅。上海外语教育出版社精心挑选的这套原版文学名著文笔优美、故事引人入胜，其中绝大多数都曾被改编成影视作品。几位教学经验丰富的法国文学教授在保持原著风采的前提下，对作品的某些词语和语法现象作了删节或改写，降低了阅读和理解的难度，使学生在初学伊始就能阅读原版文学名著。

这套丛书优点明显，有别于我们常见的注释读本，更适合于法语初学者，主要有以下特点：

★ 改编者根据作品的难易程度将十一本书分为“起步”、“提速”、“超越”和“冲刺”四个等级，使读者可以由浅入深、循序渐进地提高阅读水平。

★ “语法点滴”讲解通俗，例句实用，为读者扫除了语法对阅读和理解造成的障碍，帮助读者掌握基础语法，更好地理解原文，收到事半功倍的效果。

★ 除了正文的难点配有精练的注释之外，每一章后附有形式多样的词语练习和文字游戏，读者可以通过轻松活泼的训练准确掌



握词汇的用法和规范的表达方式。更有相关练习供TEF考试参加者参考。

★ 对于初学者而言，听力练习是提高听说实践能力必不可少的训练内容。随书配送的CD片内容精彩，注重实际，将阅读与听说有机地结合了起来。

★ 学习语言与了解该语言所包含的文化相辅相成。编者对原作者和与作品有关的文化背景知识的介绍既可以帮助读者熟悉法国文化，又能让读者将作品置于特定的历史文化环境中加以理解。

综上所述，这套注释读物不仅遵循教学规律，而且编排设计富有创意，具有很强的可读性，是初学法语者提高语言实践能力的得力助手。

**曹德明**

2004年8月

于上海外国语大学

# SOMMAIRE 目录

Delaunay et le monde est parfait ! 德洛奈公司：世界因此而完美！	1
------------------------------------------------------	---

## CHAPITRE 1

■ La Disparition. 失踪	5
ACTIVITÉS	9

## CHAPITRE 2

■ La noyée du canal de Bourgogne. 勃艮第运河里的女尸	17
ACTIVITÉS	22

## CHAPITRE 3

■ Une curieuse coïncidence. 奇怪的巧合	29
ACTIVITÉS	33

## CHAPITRE 4

■ La Maison Delaunay. 德洛奈公司	38
ACTIVITÉS	42

## CHAPITRE 5

■ Un paquet d'Allemagne. 一个来自德国的邮包	49
ACTIVITÉS	54

## CHAPITRE 6

- Des faux presque vrais. 60  
以假乱真的赝品
- ACTIVITÉS 65
- Les Sociétés 公司 69

## CHAPITRE 7

- Un ami de retour. 74  
一位归来的朋友
- ACTIVITÉS 78

## CHAPITRE 8

- De fortes présomptions. 80  
有力的推测
- ACTIVITÉS 84

## CHAPITRE 9

- La Maison ne doit pas mourir. 88  
公司不能倒闭
- ACTIVITÉS 93

课文全文配录音



此标志表示听力练习



此标志表示该练习可供参加TEF考试者参考



# D

# ELAUNAYE

et le monde est parfait !

L'élégance, le chic. Créée en 1958, la société Delaunaye, tout d'abord spécialisée en maroquinerie masculine, découvre l'univers féminin et s'inscrit avec ses produits haut de gamme dans l'univers de la tradition du savoir-faire français.

Véritable exemple de réussite familiale régionale, la « Delaunaye & fils », a acquis un professionnalisme à toute épreuve : choisissant



elle-même ses cuirs, ses matériaux et ses fabricants, elle est fière de ses collections entièrement cousues main. Delaunaye, une griffe, une marque, une maison pour que le monde soit parfait...



# 德洛奈公司

世界因此而完美！

高雅，别致。德洛奈公司创建于1958年，最初专门经营男士皮件的生产及销售，自发现女性世界以后便以它高品质的产品进入法国传统工艺界。

德洛奈父子公司是地区性家族创业成功的真实例子，它的专业性经得住任何考验：自己选择皮革、材料以及制造商，令他们引以为豪的是全手工

缝制的系列产品。德洛奈，一个商标，一个品牌，一个使世界变得完美的公司……





## Delaunaye & fils

- **Siège Social :**  
36, Rue de la République, 21000 Dijon
- **Sites de production :**  
115 bis, rue Louis Blanc, 21200 Beaune  
12, rue de l'Étang, 42000 Saint-Étienne  
45, rue du Président Kennedy, 01000 Bourg-en-Bresse
- **Magasins :**  
10, avenue du Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris  
45, avenue Paul Bert, 69001 Lyon  
1, avenue du Vieux-Port, 13001 Marseille

### Questions... questions 回答问题

#### 1 Répondez aux questions suivantes 回答下列问题:

1. Quelle est la date de création de l'entreprise Delaunaye ?  
.....
2. La Maison Delaunaye produit-elle uniquement des objets pour hommes ?  
.....
3. Comment peut-on caractériser les produits fabriqués par la Maison Delaunaye ?  
.....

#### 2 Inventez vous aussi un slogan publicitaire pour les griffes suivantes

为下列品牌编写广告口号:

*Exemple : Delaunaye et le monde est parfait.*

1. Christian Dior :.....
2. Chanel :.....
3. Yves Saint-Laurent :.....

Avant de commencer 热身活动

- 3** Au cours de votre lecture trouvez les informations manquantes sur les différents personnages (nom, lien de parenté ou profession) 请在阅读过程中找出与以下人物相关信息(姓名、亲属关系或职业):



.....  
M. Gaudin

4



.....  
M. Berthaux



.....  
Roland Delaunay



Gendre de .....  
.....  
Maxime Berval



.....  
de Roland Delaunay  
Mme Berval



.....  
Ami intime de  
M. Delaunay



.....  
Virginie Berthaux

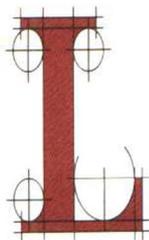


Sœur de Virginie  
.....



.....  
Ghunter Schranz

## La Disparition.



a jeune femme jette  
furieusement  
plusieurs journaux  
sur la table du salon.

– C'est un scandale ! Et  
pourtant, j'avais demandé la  
plus grande discrétion !

L'inspecteur Gaudin regarde Mme  
Berval et secoue la tête.

– Je suis désolé...  
mais votre père est si  
célèbre !

– Justement, il est  
célèbre ! Et maintenant tout le  
monde parle de nous ! Mais lisez donc les titres des journaux !  
« *Mystérieuse disparition de Roland Delaunay* » ...  
« *Enlèvement, meurtre, ou suicide* » ... « *Aucune trace de Roland  
Delaunay* ». Mais un suicide ! Vous vous rendez compte ?

– Nous avons pu garder le secret deux jours ! C'est déjà  
beaucoup ! Quand on fait une enquête, on doit interroger tout le  
monde, poser des questions...

La jeune femme est tellement exaspérée, qu'elle n'écoute  
même pas l'inspecteur Gaudin.



# LA GRIFFE

– Je n'en peux plus <sup>1</sup>: ce téléphone qui sonne toujours, et ces journalistes devant la porte ! Faites quelque chose ! Retrouvez mon père ! Et faites partir les journalistes !

Elle sort en claquant la porte.

– Excusez-la, elle est à bout <sup>2</sup>. Ça fait deux jours que mon épouse ne dort pas, qu'elle attend un signe, un coup de téléphone. Je vais lui parler.

Maxime Berval, le gendre de Roland Delaunaye, sort à son tour. Resté seul, Gaudin reprend les journaux :

## LE ROI DU LUXE DISPARAÎT MYSTÉRIEUSEMENT

Monsieur Delaunaye, créateur et P.D.G. de la Maison Delaunaye, est introuvable depuis deux jours.

Est-ce un enlèvement ? La famille a peut-être même déjà reçu une demande de rançon <sup>3</sup>. La société Delaunaye connaît de graves difficultés financières. M. Delaunaye s'est-il suicidé ?



Roland Delaunaye

– Alors, vous avez lu ? interroge Maxime Berval, en rentrant dans le salon. Une demande de rançon... c'est ridicule ! Ils ne savent pas quoi inventer !

– C'est leur métier... ils doivent bien écrire quelque chose...

– D'accord, mais regardez : « *Une société en difficulté* ». Ça, c'est de la diffamation ! Ma femme veut porter plainte <sup>4</sup> !

– De la diffamation... pas vraiment... La société a quelques

1. Je n'en peux plus : 我受不了了
2. être à bout : 精疲力竭
3. rançon : 赎金
4. porter plainte : 控告、起诉

problèmes... et vous le savez mieux que moi !

– Des problèmes, oui, c'est une période difficile pour toutes les grandes maisons... il faudrait se reconvertir <sup>1</sup>. Mais parler de difficultés, de faillite ou de dépôt de bilan <sup>2</sup>, c'est très grave pour notre image, pour nos associés, pour les banques.

– Vous avez raison... mais...

– Et ces journalistes qui sont dehors ? Nous avons des enfants, ils ont le droit de vivre normalement ou non ?

– Je vais faire partir tout le monde... et je laisserai deux hommes devant votre porte... vous serez plus tranquilles !

L'inspecteur tend la main à Maxime Berval.

– Le préfet m'attend, il veut suivre personnellement l'affaire.

– Je sais. C'est un ami d'enfance de mon beau-père...

Chez le préfet, l'atmosphère est irrespirable.

– Alors inspecteur, vous avez vu les journaux ?  
Mme Berval est exaspérée.



1. se reconvertir : 恢复
2. dépôt de bilan : 递交资产负债表

# LA GRIFFE

– Je sais, Monsieur le préfet, je viens de chez elle. L'affaire me semble bien compliquée. Plus le temps passe, plus j'ai peur pour la vie de M. Delaunaye.

– Qu'avez-vous appris ?

– Eh bien, pour l'instant, pas grand chose ! J'ai parlé avec son médecin, tenu par le secret professionnel, évidemment... mais il m'a assuré que M. Delaunaye n'a pas de problèmes de santé. Selon lui, une amnésie ou un suicide sont tout à fait impensables.

– Vous avez cherché dans sa vie privée ? Il a une liaison ? Des ennemis ? C'est un homme à succès...

– C'est un bel homme mais on ne lui connaît pas de liaison. Il était très attaché à sa femme.

– Oui, je me rappelle... cette pauvre Mathilde, morte dans cet accident... Ça fait combien de temps maintenant ?

– Deux ans...

– Oui deux ans déjà. Je la connaissais bien... c'était elle, la véritable...

La sonnerie du portable de l'inspecteur Gaudin interrompt le préfet.

– Excusez-moi, Monsieur le préfet... Allo ! Oui, c'est moi ! Comment ? Enfin du nouveau ! Oui... et il n'y a rien... Où ? J'arrive ! Il y a du nouveau, Monsieur le préfet. On vient de retrouver la voiture de Roland Delaunaye ; c'est la gendarmerie de Beaune<sup>1</sup> qui a appelé. La voiture est stationnée devant la gare.

– Et Delaunaye ?

– Pas de trace de lui... mais on envoie la scientifique sur les lieux. Je vous tiendrai au courant<sup>2</sup>.

---

1. **Beaune** : 博纳(法国中东部科多尔省的城市)

2. **tenir ... au courant** : 使...知情

Entre les lignes 字里行间**I** Cochez les affirmations exactes 选择正确的答案：

1. L'inspecteur Gaudin enquête sur
  - a.  la disparition de Roland Delaunaye.
  - b.  le meurtre de Roland Delaunaye.
  - c.  le suicide de Roland Delaunaye.
  
2. Maxime Berval est
  - a.  le fils de M. Delaunaye.
  - b.  le gendre de M. Delaunaye.
  - c.  le beau-père de M. Delaunaye.
  
3. Roland Delaunaye est célèbre
  - a.  parce qu'il fait de la politique.
  - b.  parce qu'il dirige une grande entreprise.
  - c.  parce que c'est un ami du préfet.
  
4. L'entreprise de Roland Delaunaye
  - a.  connaît des difficultés.
  - b.  est au bord de la faillite.
  - c.  est en pleine expansion.
  
5. La maison Delaunaye
  - a.  existe depuis des générations.
  - b.  appartenait à la femme de Roland Delaunaye.
  - c.  a été créée par Roland Delaunaye.
  
6. On retrouve vite
  - a.  la voiture de M. Delaunaye.
  - b.  le corps de M. Delaunaye.
  - c.  une lettre de M. Delaunaye.
  
7. La voiture est retrouvée devant
  - a.  la gare de Dijon.
  - b.  une station de métro.
  - c.  la gare de Beaune.